



УДК 8125,
ББК 81.18

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф. САГАН «LE GARDE DU COEUR» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ)

Пугачева Ольга Евгеньевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
ollyvenikova@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: художественный перевод, виды переводческих трансформаций, анализ перевода и оригинала, текст перевода, переводческие трансформации.

Перевод выполняет информативную и коммуникативную функции, являясь инструментом общения людей разных лингвокультурных социумов. Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, ретрасляция комплекса смыслов (семантики, подтекста, формы и прагматики) оригинала в новый лингвосоциум с иными культурными параметрами. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче семантического смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, создаваемых текстом.

Объектом исследования выступают стилистические средства, выполняющие текстообразующую функцию в художественном тексте.

Предметом исследования выступают переводческие трансформации, их виды и различия, обеспечивающие сохранение художественного «духа» исходного текста.

Материалом для исследования послужили произведения Ф. Саган «Le garde du coeur» и его переводы на русский язык Е. Залогойной, Л. Татко, А. Новиковой.

Целью исследования является определение мотивированности переводческих

трансформаций и выявление приемов, обеспечивающих сохранение концептуально-идейного своеобразия оригинала в переводе. Поставленная в исследовании цель предполагает решение следующих задач:

- определить понятие художественного перевода и изучить его специфику и проблематику;
- описать виды переводческих трансформаций и выявить причины их применения;
- провести компаративный анализ переводов произведения;
- определить особенности каждого из переводов в контексте выбранных переводческих трансформаций;

В работе использовались различные методы исследования:

- когнитивно-обобщающий метод;
- описательный метод;
- метод сплошной выборки;
- сопоставительный метод;
- метод дискурсивного анализа;
- метод стилистического анализа.

Гипотезой данного исследования является следующее положение: анализ оригинала и перевода позволяет сделать вывод о том, что работа переводчика гораздо глубже, чем видится на первый взгляд. Чтобы сохранить концептуально-идейное авторское видение, пере-

водчику необходимо обладать умением воплотиться в автора на некоторое время, чтобы обеспечить равенство семантического и стилистического содержания перевода и оригинала произведения.

Художественный перевод имеет свою специфику и проблемы, отличные от перевода профессионально ориентированных текстов. По мнению многих специалистов, художественный перевод является одним из самых сложных видов переводческой деятельности, поскольку требует от переводчика не только высокого уровня владения профессиональными навыками и умениями, но и хороших литературоведческих знаний, тонкого владения родным языком и творческих способностей.

Максимальной сложностью для переводчика является, на наш взгляд, передача и сохранение имплицитных характеристик персонажа произведения, создание текста, не вызывающего сложностей в понимании реципиента иного лингвосоциума и сохраняющего прагматические характеристики типажа, а также передающего национальный колорит языка оригинала [8, с. 59]. Успех переводчика художественной литературы будет зависеть не только от близости его перевода к подлиннику, но и от эстетической силы переведенного произведения, и само понятие эквивалентности приобретает в этом случае другой вид.

При художественном переводе вполне возможны отклонения от наивысшей степени передачи смысловой точности для сохранения художественности текста при переводе. Очень часто для этого переводчику приходится прибегать к использованию трансформаций, а умение видеть мотивированность таких трансформаций является основным критерием профессионализма переводчика. Применение переводческих трансформаций позволяет переходить от единиц оригинала к единицам перевода. Если рассмотреть это понятие в более широком диапазоне, то можно сказать, что переводческие трансформации сводятся к замене одной формы на другую, которая является изменением либо формальной стороны – знака, либо изменением содержательной стороны – смысла, то есть это операции по перевыражению смысла, рефразирование при межъязыковом и межкультурном взаимодействии текста оригина-

ла и текста перевода. Если мы будем сравнивать исходный текст и его перевод, то мы увидим, что лишь небольшие части оригинала переведены методом прямой пропорциональной подстановки, а большая часть текста характеризуется использованием переводческих модификаций. Следовательно, перевод, особенно художественный, является перевыражением смысла с помощью адекватных приемов перевода.

Классификация переводческих трансформации является общепринятой и используются при переводе всех видов текста. Итак, выделяют следующие виды трансформаций:

Стилистические трансформации – это изменение стилистической окраски переводимого отрывка. Например: «Paul Brett est pourtant *fort bel homme*» (Sagan, p. 11). – «А между тем Пол – *завидный кавалер*» (Залогина, с. 614).

Морфологические трансформации – это замена одной части речи другой или несколькими частями речи. Например: «Les films historiques de la R.K.V. par exemple sont très souvent signés par moi et dans mes cauchemars je vois parfois s’approcher Cléopâtre, ulcérée, qui me déclare: “Non, Madame, je ne dirai pas: “Passez ô souverain de mon «cœur» à César”» (Sagan, p. 10). – И порой в ночных кошмарах мне *мерещится* возмущенная Клеопатра, заявляющая: «Нет, мадам, ваш текст: «Передайте Цезарю, что он господин моего сердца» – я произносить отказываюсь!» (Новикова, с. 6).

Синтаксические трансформации – это изменение синтаксических функций слов и словосочетаний. «*J’en fus plutôt ravie, les autographes, les photographes et les honneurs m’ayant toujours ennuyée*» (Sagan, p. 10). – «*Меня это вполне устраивало. Автографы, фотографии и почести всегда наводили на меня тоску*» (Залогина, с. 613).

Семантические трансформации – это перекодирование информации на семантическом уровне. «Je m’appelle Dorothy Seymour, j’ai quarante-cinq ans, *les traits légèrement tapés, car rien de ma vie ne l’a sérieusement empêché*» (Sagan, p. 9). – «Меня зовут Дороти Сеймур, мне сорок пять лет. *Сохранилась я неплохо, возможно, потому, что в моей жизни этому не было серьезных помех*» (Залогина, с. 613).

Лексические трансформации – это отклонения от прямых словарных соответствий. «Il en avait adopté le profil distrait des gens qui conduisent trop vite, et, sur ses mains, des gants habilement troués aux phalanges, comme ceux des *grands conducteurs*, des mains qui, de ce fait, me semblaient *légèrement répugnantes*» (Sagan, p. 9). – У него был небрежный вид *заправского гонщика*, но его профиль и полуперчатки с прорезями на суставах меня почему-то *раздражали* (Новикова, с. 5).

Грамматические трансформации – это преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. «De plus, ma santé étant bonne et mon imagination fertile, les deux, grâce à un grand-père irlandais, je finis par avoir une certaine réputation dans la confection d'âneries en couleur, fort rémunératrices, semble-t-il, à mon grand étonnement» (Sagan, p. 10). – «Тем не менее, хорошее здоровье и богатое воображение – тем и другим я обязана ирландскому дедушке – заработали мне определенную репутацию за сочинение глупостей в цвете, которые, к моему глубокому удивлению, еще и хорошо оплачивались» (Хруцкий, с. 423).

В переводческой практике практически не встречаются трансформации в «чистом виде», всегда используются комплексные трансформации: вместо отдельной лексической трансформации, как правило, применяется лексико-грамматическая; семантическая трансформация предполагает изменение и лексики, и грамматики; изменение не только лексической единицы, но и морфологической составляющей; переход частей речи и т. д.

Часто при переводе с русского языка на французский язык наблюдается синтаксическая трансформация – изменение порядка слов в предложении. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансфор-

маций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

ИСТОЧНИКИ

Sagan – Sagan F. Le garde du cœur / F. Sagan. – Paris, 1999. – 150 p.

Хруцкий – Выстрелы в темноте : сборник / сост. Э. Хруцкий. – М. : Надежда-1, 1994. – 560 с.

Новикова – Саган, Ф. Ангел-хранитель / Ф. Саган ; пер. А. Новиковой // Избранные произведения. – М. : Библиосфера, 1997. – 524 с.

Залогина – Саган, Ф. Здравствуй, грусть : романы / Ф. Саган ; пер. Е. Залогойной. – М. : Эксмо, 2007. – 736 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 334 с.

2. Алексеева, В. Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык / В. Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 3. – С. 153–155.

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

5. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект плюс, 2003. – 456 с.

6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 420 с.

7. Коралова, А. Л. Передача образности в переводе как прагматическая проблема / А. Л. Коралова // Прагматика языка и перевод : сб. науч. тр. – М., 1982.

8. Королькова, С. А. Лингвокультурный типаж «Чудака» в романе А. Гавальда «Ensemble, C'est tout» : Проблемы перевода / С. А. Королькова, И. В. Борисова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. – Вып. 7. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2014. – С. 55–68.

**TRANSFORMATIONS IN LITERARY TRANSLATION
(BASED ON THE NOVEL “LE GARDE DU COEUR” BY F. SAGAN
AND ITS TRANSLATIONS)**

Pugacheva Olga Evvgenyevna

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
ollyvenikova@yandex.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: literary translation, types of translation transformations, analysis of the translation and the original, the translation text, translation transformation.